

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.о. ректора

Дата подписания: 03.11.2020 г.

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Рабочая

программа

дисциплины

Б1.В.06

«Практический курс перевода (второй

иностранный язык)» для

направления подготовки

45.03.02

Лингвистика, профиль

«Перевод и переводоведение»

СМК-РПД-В1.П2-2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ О.Г. Шевченко

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.06 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курс** 3, 4     **Семестр** 6, 7, 8

Зачет: 6 семестр

Дифференцированный зачет: 7 семестр

Экзамен: 8 семестр

Петропавловск-Камчатский 2020 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

\_\_\_\_\_ Е.В. Бойчук

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)
8. Перечень вопросов на зачет (дифференцированный зачет, экзамен)
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### **1. Цель и задачи освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым языком.

Задачи освоения дисциплины:

1. совершенствовать общий уровень владения иностранным языком в устной и письменной формах;
2. выработать универсальные навыки перевода с французского языка на русский и с русского на французский;
3. развивать навыки профессионального пользования словарями и базами данных;
4. развивать умение выбирать подходящее вариантное соответствие и устанавливать контекстуальное значение слова;
5. развивать умение разграничивать значения слов, близких по написанию и звучанию;
6. развивать умение воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
7. научить работать со специальной терминологией с целью расширения терминологического аппарата в профессиональной области;
8. развивать навыки поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий;
9. создать условия, позволяющие совершенствовать свои профессиональные навыки в области перевода на основе принципа осознанности и активного сотрудничества.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП ВО**

Профессиональный цикл (вариативная часть). Для изучения дисциплины необходимы базовые знания, языковые и речевые навыки, умения и компетенции, полученные студентами в ходе изучения практического курса второго иностранного языка, а также умения анализировать, сопоставлять и обобщать получаемую теоретическую информацию.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки:

ПК-1; ПК-2; ПК-3

### **4. Содержание дисциплины**

#### **3 курс 6 семестр**

Модуль 1. Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Наука и общество.

Тема 1. Технические термины. Интернациональные слова. Антонимический перевод.

Тема 2. Работа с текстом "Наука и общество".

Модуль 2. Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Попов, изобретатель радио.

Тема 1. Словообразование. Перевод слова "tout".

Тема 2. Работа с текстом "Попов, изобретатель радио".

Тема 3. Способы перевода глагола etre. Переходность и возвратность глаголов в русском и французском языках.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Модуль 3. Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Молекулы и атомы.

Тема 1. Перевод указательных местоимений. Прилагательное и наречие certain. Числительные.

Тема 2. Работа с текстом "Молекулы и атомы".

Тема 3. Способы перевода конструкций de faire; on &#224; + inf, faire + inf.

Модуль 4. Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Атомная структура материалов.

Тема 1. Перевод пассивных конструкций. Неопределенно-личное местоимение "on". Перевод слова "tete".

Тема 2. Работа с текстом "Атомная структура материалов".

Модуль 5. Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Третья индустриальная революция.

Тема 1. Работа с текстом "Третья индустриальная революция".

Тема 2. Перевод вводных слов. Перевод придаточных обстоятельственных предложений.

#### **4 курс 7 семестр**

Модуль 1. Урок 1. Формирование навыков перевода по теме: Хроника международных событий

Тема 1. Предпереводческий анализ текста. Инверсия подлежащего в русском и французском языках. Способы выделения смыслового центра предложения во франц. языке.

Тема 2. Замена глагольных времен.

Тема 3. Название некоторых стран, их жителей, столиц. Варьирование обозначений.

Тема 4. Делегация. Обозначение должностей. Министры Франции и России.

Тема 5. Обозначение "работник", "деятель". Президент/председатель. Перевод понятия "совет".

Модуль 2. Урок 2. Формирование навыков перевода по теме: События в мире

Тема 1. Структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Инверсия дополнения в русском и французском языках.

Тема 2. Некоторые реалии франц. жизни. Обозначение титулов.

Тема 3. Перевод обозначений "руководитель/лидер", "гость".

Модуль 3. Урок 3. Формирование навыков перевода по теме: Переговоры

Тема 1. Перевод французских безличных предложений.

Тема 2. Перевод относительных прилагательных, сложных прилагательных.

Тема 3. Глаголы со значением объединения и включения.

Тема 4. Перевод обозначений "встреча / переговоры".

#### **4 курс 8 семестр**

Модуль 1. Урок 1. Формирование навыков перевода по теме: Хроника Международных событий. Часть 3.

Тема 1. Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные. Сложные прилагательные, образованные от географических названий.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Тема 2. Некоторые случаи употребления артикля. Перевод обозначений "встреча", "переговоры", "проведение переговоров".

Модуль 2. Урок 2. Формирование навыков перевода по теме: Формирование навыков перевода по теме: Средства массовой информации. Часть 1.

Тема 1. Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Антонимический перевод. Перевод интернациональных слов. Особые значения Futur Antérieur в языке прессы.

Тема 2. Выражение понятий "развитие", "изменение". Обозначение времени. Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража. Название рубрик и их эквиваленты.

Модуль 3. Урок 3. Формирование навыков перевода по теме: Формирование навыков перевода по теме: Средства массовой информации. Часть 2.

Тема 1. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Обозначение политического направления газеты.

Модуль 4. Урок 4. Формирование навыков перевода по теме: Формирование навыков перевода по теме: Средства массовой информации. Часть 3.

Тема 1. Обозначение источника информации. Ссылка на источник.

Тема 2. Обозначение содержания высказывания. Передача на французский язык значений «годовщина», «сообщение», «представлять».

## 5. Тематическое планирование

### Тематическое планирование

#### 1. Группа

Шифр группы, курс, семестр 3 курс, 6 семестр

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Наука и общество.	0	4	0	10	14
2	Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Попов, изобретатель радио.	0	6	0	10	16
3	Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Молекулы и атомы.	0	6	0	10	16
4	Формирование практических навыков	0	4	0	9	13

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	перевода технических текстов по теме: Атомная структура материалов.					
5	Формирование практических навыков перевода технических текстов по теме: Третья индустриальная революция.	0	4	0	9	13
	Всего	0	24	0	48	72

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Технические термины. Интернациональные слова. Антонимический перевод.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Работа с текстом "Наука и общество".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Самостоятельная работа студентов	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Составление вокабуляра по теме	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод технических текстов	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3

#### Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
3	Словообразование. Перевод слова "tout".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Работа с текстом "Попов, изобретатель радио".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
5	Способы перевода глагола tre. Переходность и возвратность глаголов в русском и французском языках.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Работа со словарем	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Составление вокабуляра по теме	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод технических текстов	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Модуль 3

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
6	Перевод указательных местоимений. Прилагательное и наречие certain. Числительные.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
7	Работа с текстом "Молекулы и атомы".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
8	Способы перевода конструкций de fa&#231;on &#224; + inf, faire + inf.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Работа со словарем	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Составление вокабуляра по теме	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод технических текстов	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Модуль 4

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
9	Перевод пассивных конструкций. Неопределенно-личное местоимение "on". Перевод слова "tante".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
10	Работа с текстом "Атомная структура материалов".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Работа со словарем	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Составление вокабуляра по теме	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод технических текстов	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Модуль 5

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
11	Работа с текстом "Третья индустриальная революция".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

12	Перевод вводных слов. Перевод придаточных обстоятельственных предложений.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Работа со словарем	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Составление вокабуляра по теме	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод технических текстов	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Тематическое планирование

#### 2. Группа

Шифр группы, курс, семестр 4 курс, 7 семестр

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Урок 1. Формирование навыков перевода по теме: Хроника международных событий	0	11	0	6	17
2	Урок 2. Формирование навыков перевода по теме: События в мире	0	7	0	15	22
3	Урок 3. Формирование навыков перевода по теме: Переговоры	0	8	0	20	28
	<b>Всего</b>	<b>0</b>	<b>26</b>	<b>0</b>	<b>46</b>	<b>72</b>

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Предпереводческий анализ текста. Инверсия подлежащего в русском и французском языках. Способы выделения смыслового центра предложения во франц. языке.	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Замена глагольных времен.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Название некоторых стран, их жителей, столиц. Варьирование обозначений.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Делегация. Обозначение должностей. Министры Франции и России.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
5	Обозначение "работник", "деятель". Президент/председатель. Перевод понятия "совет"	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Работа со словарем.	6	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
6	Структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Инверсия дополнения в русском и французском языках.	3	ПК-1; ПК-2; ПК-3
7	Некоторые реалии франц. жизни. Обозначение титулов.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
8	Перевод обозначений "руководитель/лидер", "гость"	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Перевод текстов общественно-политической направленности.	5	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Работа со словарем.	5	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Составление вокабуляра по теме.	5	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Модуль 3

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
9	Перевод французских безличных предложений.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
10	Перевод относительных прилагательных, сложных прилагательных.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
11	Глаголы со значением объединения и включения.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
12	Перевод обозначений "встреча / переговоры".	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Работа со словарем.	7	ПК-1; ПК-2; ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Составление вокабуляра по теме.	6	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод текстов общественно-политической направленности.	7	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Тематическое планирование

Группа

Шифр группы, курс, семестр 4 курс, 8 семестр

#### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Урок 1. Формирование навыков перевода по теме: Хроника Международных событий. Часть 3	0	4	0	3	7
2	Урок 2. Формирование навыков перевода по теме: Формирование навыков перевода по теме: Средства массовой информации. Часть 1	0	4	0	5	9
3	Урок 3. Формирование навыков перевода по теме: Формирование навыков перевода по теме: Средства массовой информации. Часть 2	0	2	0	6	8
4	Урок 4. Формирование навыков перевода по теме: Формирование навыков перевода по теме: Средства массовой информации. Часть 3	0	4	0	6	10
	<b>Всего</b>	<b>0</b>	<b>14</b>	<b>0</b>	<b>22</b>	<b>36</b>

#### Тематический план

##### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1	Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные. Сложные прилагательные, образованные от географических названий	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Некоторые случаи употребления артикля. Перевод обозначений "встреча", "переговоры", "проведение переговоров"	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Работа со словарем	1	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод текстов общественно-политической направленности	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
<b>Практические занятия (семинары)</b>			
3	Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Антонимический перевод. Перевод интернациональных слов. Особые значения Futur Anterieur в языке прессы	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Выражение понятий "развитие", "изменение". Обозначение времени. Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража. Название рубрик и их эквиваленты.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Работа со словарем	1	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Составление вокабуляра по теме	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод текстов общественно-политической направленности	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### Модуль 3

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
<b>Практические занятия (семинары)</b>			

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5	Перевод сложных прилагательных на французский язык. Обозначение политического направления газеты	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	<i>Административное тестирование</i>		
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Работа со словарем	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Составление вокабуляра по теме	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод текстов общественно-политической направленности	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3

#### Модуль 4

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
6	Обозначение источника информации. Ссылка на источник.	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
7	Обозначение содержания высказывания. Передача на французский язык значений «годовщина», «сообщение», «представлять».	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Работа со словарем	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Составление вокабуляра по теме	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Перевод текстов общественно-политической направленности	2	ПК-1; ПК-2; ПК-3

### 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам практических занятий, выполнение практических заданий.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы; осмысление изучаемой литературы;
- работа в информационно-справочных системах;
- аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование);
- подготовка сообщений по вопросам практических занятий.

#### 6.1. Планы практических/семинарских занятий

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**Практическое занятие №1. Технические термины. Интернациональные слова.  
Антонимический перевод (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Усвоение нового материала: технические термины, интернациональные слова, передача на русский язык имен собственных, антонимический перевод.
4. Отработка нового материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №2. Работа с текстом "Наука и общество" (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Работа над текстом «Наука и общество»
4. Выполнение упражнений по тексту

**Texte à étudier: Science et société**

Les affrontements entre découvreurs et société ne datent pas d'hier. Christophe Colomb découvre l'Amérique et il est mis aux fers. Galilée change l'image du monde et il est condamné à l'imprisonnement. Lavoisier, pionnier de la chimie moderne, meurt décapité. La société s'est toujours méfiée des savants qui troublent le confort des traditions anciennes. Trois siècles avant Jésus-Christ, en Chine, le célèbre recueil taoïste « Tchouang-tseu » a déjà proclamé: « C'est l'amour de la science qui a répandu le désordre dans le monde ». Or rien n'approche, dans ces temps anciens, la violence novatrice des découvertes du XX siècle.

C'est que la science, désormais, donne à l'homme des pouvoirs inouïs. Francis Bacon l'a prévu quand il a écrit: « Toute connaissance est pouvoir », et c'est ce pouvoir que redoutent les foules, dans une sorte d'instinct confus. La connaissance de l'atome par exemple nous a fait don d'une source illimitée d'énergie. Mais certains disent qu'on doit pouvoir en maîtriser les dangers et d'autres en doutent.

Le rejet aveugle des possibilités nouvelles ne peut être que mauvaise politique. Mais l'opinion publique n'a pas tort lorsqu'elle demande de faire au moins l'effort de réfléchir aux risques des découvertes et inventions nouvelles, à la face noire possible de tout progrès.

**МОДУЛЬ 2**

**Практическое занятие №1. Словообразование. Перевод слова "tout". (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.

3. Усвоение нового материала: Словообразование. Употребление слова "tout" и варианты его перевода на русский язык.
4. Отработка нового материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

### **Практическое занятие №2. Работа с текстом " Попов, изобретатель радио " (2 часа)**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Работа над текстом «Попов, изобретатель радио»
4. Выполнение упражнений по тексту

#### **Popov, inventeur de la radio**

Une des plus grandes inventions du génie humain, la radio, est née en Russie. Le grand savant russe Alexandre Popov a créé, le premier dans le monde, l'appareil qui est devenu le plus puissant moyen de communication et de propagation de la culture et du savoir.

A. Popov est né le 16 mars 1859 en Oural. A l'âge de 18 ans il est entré à la faculté des sciences physiques et mathématiques de l'Université de Petersbourg. A l'Université Popov a passé tout son temps libre à faire toutes sortes d'expériences sur l'électricité.

En 1883 A. Popov a fini ses études à l'Université et a commencé à travailler comme professeur de physique à l'Ecole des officiers de Kronstadt. Là il a poursuivi ses recherches. Les laboratoires parfaitement équipés de cette Ecole les ont favorisées.

Popov a été le premier à signaler (en 1889) la possibilité d'utiliser les ondes électromagnétiques pour la transmission sans fil.

Le 7 mai 1895 est un jour mémorable dans l'histoire de la télégraphie sans fil (TSF) et de toute la technique moderne en général. Ce jour-là, à une réunion de la section physique de la société physico-chimique russe, Popov présente son nouveau dispositif, qui est le premier poste récepteur du monde. Dans son rapport il prouve que les ondes de Hertz peuvent être utilisées pour la liaison.

La première liaison par la TSF a été établie en 1900 entre l'île de Hogland et la ville de Kotka (Finlande) à une distance de plus de 40 kilomètres.

Un peu plus de 100 ans que l'humanité a appris la naissance de la radio qui embrasse maintenant tant de domaines de notre vie courante. Après la mise en œuvre des principes fondamentaux de la radiodiffusion elle se développe rapidement dans le monde entier et fait d'énormes progrès. Elle a joué un très grand rôle dans ces prodigieuses réalisations de la science et de la technique qu'on connaît aujourd'hui. Ce à quoi on osait à peine rêver autrefois est devenu réalité.

### **Практическое занятие №3. Способы перевода глагола etre. Переходность и возвратность глаголов в русском и французском языках. (2 часа)**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.

3. Усвоение нового материала: Способы перевода глагола *etre*. Переходность и возвратность глаголов в русском и французском языках.
4. Отработка нового материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

### МОДУЛЬ 3

#### Практическое занятие №1. Перевод указательных местоимений. Прилагательное и наречие *certain*. Числительные. (2 часа)

##### ПЛАН:

5. Актуализация опорных знаний.
6. Введение новой лексики.
7. Усвоение нового материала: Перевод указательных местоимений. Прилагательное и наречие *certain*. Числительные.
8. Отработка нового материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

#### Практическое занятие №2. Работа с текстом " Молекулы и атомы " (2 часа)

##### ПЛАН:

5. Актуализация опорных знаний.
6. Введение новой лексики.
7. Работа над текстом «Молекулы и атомы»
8. Выполнение упражнений по тексту

##### **Des molécules et des atomes.**

La plus petite particule d'une substance qui en garde toutes les propriétés chimiques s'appelle « molécule ». Les molécules se trouvent à une certaine distance les unes des autres, elles sont attirées les unes par les autres et animées d'un mouvement désordonné dont la vitesse augmente avec la température. Les molécules se décomposent en atomes. Chaque atome peut dans une première et grossière comparaison, être assimilé au système solaire en miniature. Son « soleil » central est le noyau composé de protons (charges positives élémentaires) et de neutrons, et ses « planètes » sont les électrons ou charges élémentaires d'électricité négative qui gravitent autour. Mais alors que toutes les « planètes » du système solaire évoluent dans le même plan, les électrons, eux, ont leurs orbites dans des plans différents. Et ces orbites ne sont pas disposées au hasard: elles occupent des emplacements déterminés que l'on désigne sous le nom de « couche » K, L, M, N, O, P et Q. Ces sept couches, que l'on peut se représenter comme des sphères concentriques ayant le noyau pour centre, ont des rayons proportionnels au carré de leur rang. Par exemple, la couche K est la couche numéro 1. Dès lors, la couche L qui porte le numéro 2, a un rayon  $2^2 = 4$  fois plus grand. La couche M a un rayon  $3^2 = 9$  fois plus grand, etc. En sorte que le rayon de la septième couche, celle que nous appelons Q a  $7^2 = 49$  fois plus grand que celui de la couche K.

La couche la plus rapprochée du noyau en est distante de 5 milliardième de centimètre. Comme les charges des signes contraires sont mutuellement attirées, les électrons ne quittent pas leurs noyaux en dépit des forces centrifuges qui tendent à les arracher.



L'atome le plus simple est celui de l'hydrogène qui se compose d'un seul proton et d'un seul électron placé sur la couche K.

L'électron, particule élémentaire, est caractérisée par une masse définie et par une charge électrique invariable et petit, dite charge élémentaire. L'électron est un constituant universel de la matière. Tout corps solide ou liquide chauffé à une température suffisamment élevée, se montre capable d'émettre des électrons. A l'état gazeux, tout atome qui, par divers mécanismes (collision avec une particule, absorption de radiation, etc.) peut se diviser en deux ou plusieurs particules dont une au moins est un électron (ionisation).

### **Практическое занятие №3. Способы перевода конструкций de faire; on a; + inf, faire + inf.. (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Усвоение нового материала: Способы перевода конструкций de faire; on a; + inf, faire + inf.
4. Отработка нового материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

### **МОДУЛЬ 4**

#### **Практическое занятие №1. Перевод пассивных конструкций. Неопределенно-личное местоимение "on". Перевод слова "tème". (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Усвоение нового материала: Перевод пассивных конструкций. Неопределенно-личное местоимение "on". Перевод слова "tème".
4. Отработка нового материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

#### **Практическое занятие №2. Работа с текстом " Атомная структура материалов " (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Работа над текстом «Атомная структура материалов»
4. Выполнение упражнений по тексту

**La structure atomique des matériaux**

Les atomes d'un gaz sont situés à des distances considérables les uns des autres. Ils sont animés de mouvements et de chocs nombreux. Le gaz a donc une densité faible et une aptitude à remplir tout l'espace disponible. Dans un liquide, les atomes ou les molécules sont beaucoup plus rapprochés, mais l'agitation thermique est telle que l'ensemble reste très peu ordonné et que les atomes glissent les uns sur les autres. Les liquides sont donc à peu près incompressibles. Au contraire, dans un solide, les forces d'interaction entre les atomes sont plus fortes et les lient de proche en proche de façon à leur faire occuper des positions définies. Ainsi la notion de molécule disparaît: le solide se présente comme un ensemble d'atomes rigide ayant une forme extérieure stable. Généralement les positions occupées par les atomes, les uns par rapport aux autres, sont parfaitement définies. Un morceau quelconque du solide, même de faibles dimensions, a des propriétés physiques identiques aux propriétés de toute autre partie du même solide. On dit alors qu'un tel solide est un cristal.

A l'état cristallin les atomes occupent des positions définies. Une classification fondamentale des solides peut être liée à la nature différente des forces interatomiques. Les forces les plus faibles sont les forces qui s'exercent entre les gaz rares: hélium, néon, argon que l'on peut liquéfier seulement à basse température et solidifier encore plus difficilement. Dans ce cas, chaque atome possède des couches complètes d'électrons, il est électriquement neutre et chimiquement inerte.

### Практическое занятие №1. Работа с текстом " Третья индустриальная революция " (2 часа)

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Работа над текстом «Третья индустриальная революция»
4. Выполнение упражнений по тексту

#### **La troisième révolution industrielle**

Après la vapeur et l'électricité, l'électronique a marqué le début d'une troisième révolution industrielle. Commencée il y a plus de quarante ans, ses effets sur l'économie et les modes de vie ne sont apparus que récemment, avec l'invention du microprocesseur et les développements de la télématique.

Elle a d'abord connu deux phases décisives: *le transistor*, inventé en 1948, a annoncé le véritable début des produits audiovisuels de masse (radio, télévision, électrophone) et des calculateurs électroniques; *le microprocesseur (la puce)* ou circuit intégré (petite pastille de silicone contenant un véritable circuit électrique et des composants) date des années 60. On lui doit le fantastique développement de l'industrie électronique. Grâce à la miniaturisation, l'ordinateur est devenu de plus en plus puissant et de moins en moins cher. Il a permis le développement de l'informatique et l'accélération de celui des télécommunications. La troisième phase de la révolution est celle de la télématique.

La télématique marie le microprocesseur et les télécommunications. Cette phase de développement technologique est encore plus lourde de conséquences que les deux précédents pour la vie des Français. Car elle ne concerne plus seulement les processus industriels et la nature des produits accessibles au grand public. Elle porte en elle les germes d'une véritable civilisation nouvelle, caractérisée par de nouveaux modes de vie.

A la différence des autres innovations, celle du microprocesseur a des applications « transversales ». L'ordinateur, qui en est issu, est essentiellement un outil de calcul qui peut

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

être introduit avec profit dans tous les secteurs industriels, mais aussi dans les produits grand public. Son utilisation permet d'ailleurs non seulement d'inventer ces nouveaux produits, mais de les fabriquer à des prix de moins en moins élevés.

### **Практическое занятие №2. Перевод вводных слов. Перевод придаточных обстоятельственных предложений (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение новой лексики.
3. Усвоение нового материала: Перевод вводных слов. Перевод придаточных обстоятельственных предложений.
4. Отработка нового материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

## **4 КУРС, 7 СЕМЕСТР**

### **МОДУЛЬ 1**

### **Практическое занятие №1. Предпереводческий анализ текста. Инверсия подлежащего в русском и французском языках. Способы выделения смыслового центра предложения во франц. языке. (3 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 32-33).
3. Введение лексики из вокабуляра 1-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.45)
4. Анализ текста №1 и его перевода на русский язык (стр.29), перевод текста №2 (стр.29-30)
5. Выполнение упр. 1, 2 стр. 43-44
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

### **Практическое занятие №2. Замена глагольных времен (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 33-34).
3. Отработка лексики из вокабуляра 1-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.45)

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4. Перевод на французский язык текста №3 (стр.30)
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №3. Название некоторых стран, их жителей, столиц.  
Варьирование обозначений (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 34-36).
3. Выполнение упр. 5 стр.44.
4. Перевод на русский язык текста №4 (стр.30-31)
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №4. Делегация. Обозначение должностей. Министры  
Франции и России (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 36-38).
3. Выполнение упр. 3, 4 стр. 43-44.
4. Перевод на русский язык текста №5 (стр.31)
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №5. Обозначение "работник", "деятель".  
Президент/председатель. Перевод понятия "совет" (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 38-43).
3. Выполнение упр. 6 стр. 44-45.
4. Перевод на французский язык текста №6 (стр.32)
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**Практическое занятие №1. Структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Инверсия дополнения в русском и французском языках. (3 часа)**

**ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Общие вопросы» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 48-50).
3. Введение лексики из вокабуляра 2-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.58)
4. Выполнение упр. 1-3 стр. 56.
5. Перевод на русский язык текстов № 1 - 2 (стр.45-46)
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №2. Некоторые реалии франц. жизни. Обозначение титулов (2 часа)**

**ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Способы обозначения» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 50-53).
3. Отработка лексики из вокабуляра 2-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.58)
4. Выполнение упр. 4-5 стр. 56-57.
5. Перевод на французский язык текстов № 3-4 (стр.47)
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №3. Перевод обозначений "руководитель/лидер", "гость" (2 часа)**

**ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Эквиваленты» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 53-55).
3. Выполнение упр. 6-11 стр. 57-58.
4. Перевод на французский язык текста № 5 (стр.47-48)
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### **Практическое занятие №1. Перевод французских безличных предложений. (2 часа)**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Общие вопросы» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 62-65).
3. Введение лексики из вокабуляра 3-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.71)
4. Выполнение упр. 1-5 стр. 68-69.
5. Перевод на русский язык текста № 1 (стр.59)
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

### **Практическое занятие №2. Перевод относительных прилагательных, сложных прилагательных (2 часа)**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Способы обозначения» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 65-66).
3. Отработка лексики из вокабуляра 3-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.71)
4. Выполнение упр. 6-8 стр. 69-69.
5. Перевод текстов № 2 - 3 (стр.59-61)
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

### **Практическое занятие №3. Глаголы со значением объединения и включения (2 часа)**

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Способы обозначения» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 66-67).
3. Выполнение упр. 9-10 стр. 70-71.
4. Перевод на французский язык текста № 4 (стр.61)
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**4 КУРС, 8 СЕМЕСТР**

**МОДУЛЬ 1**

**Практическое занятие №1. Перевод французских безличных предложений. Французские относительные прилагательные. Сложные прилагательные, образованные от географических названий. (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Повторение материала (комментарии «Общие вопросы» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 62-65).
3. Выполнение упр. 7 стр. 83.
4. Перевод на русский язык и резюме текстов из кафедральной подборки
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №2. Некоторые случаи употребления артикля. Перевод обозначений "встреча", "переговоры", "проведение переговоров" (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Повторение материала (комментарии «Общие вопросы» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 62-65).
3. Выполнение упр. 8 стр. 83.
4. Перевод на русский язык и резюме текстов из кафедральной подборки
5. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**МОДУЛЬ 2**

**Практическое занятие №1. Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Антонимический перевод. Перевод интернациональных слов. Особые значения Futur Anterieur в языке прессы. (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Общие вопросы» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 74-77).
3. Введение лексики из вокабуляра 4-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.85-86)
4. Выполнение упр. 1-6 стр. 81-83.
5. Перевод на русский язык текста № 1 часть 1А (стр.72-73)
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**Практическое занятие №2. Выражение понятий "развитие", "изменение".  
Обозначение времени. Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража.  
Название рубрик и их эквиваленты (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Способы обозначения» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 77-79).
3. Отработка лексики из вокабуляра 4-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.85-86)
4. Выполнение упр. 9-10 стр. 83-84.
5. Перевод на русский язык текста № 1 часть 1В (стр.73)
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**МОДУЛЬ 3**

**Практическое занятие №1. Перевод сложных прилагательных на французский язык.  
Обозначение политического направления газеты (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение нового материала (комментарии «Эквиваленты» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 79-81).
3. Отработка лексики из вокабуляра 4-го урока учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.85-86)
4. Выполнение упр. 11 стр. 84.
5. Перевод на русский язык текста № 1 часть 2 С (стр.73-74)
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**МОДУЛЬ 4**

**Практическое занятие №1. Обозначение источника информации. Ссылка на источник (2 часа)**

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Повторение материала (комментарии «Общие вопросы», «Способы обозначения» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 79-81).
3. Отработка лексики из вокабуляров 1-4 уроков учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.45-86)
4. Выполнение упр. 12-13 стр. 84-85.



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5. Перевод на русский язык и резюме текстов из кафедральной подборки
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**Практическое занятие №2. Обозначение содержания высказывания. Передача на французский язык значений «годовщина», «сообщение», «представлять» (2 часа)**

**ПЛАН:**

1. Актуализация опорных знаний.
2. Повторение материала (комментарии «Эквиваленты» по учебнику В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр. 79-81).
3. Отработка лексики из вокабуляров 1-4 уроков учебника В.Г. Гака, Б.Б. Григорьева на стр.45-86)
4. Выполнение упр. 14 стр. 85.
5. Перевод на русский язык и резюме текстов из кафедральной подборки
6. Отработка материала посредством выполнения упражнений из кафедральных разработок по теме.

**6.2. Внеаудиторная самостоятельная работа**

Подготовка презентаций на тему "Научно-техническая документация: оформление и перевод".

Подготовка сообщений на тему "Современные словари и тезаурусы"

Выполнение письменных двусторонних переводов.

Составление лексического минимума по блоку "Перевод технических текстов".

Составление лексического минимума по блоку "Перевод текстов общественно-политической направленности".

Выполнение упражнений по блоку "Перевод технических текстов".

Составление лексического минимума по блоку "Перевод текстов общественно-политической направленности".

Подготовка письменных переводов.

Составление резюме текстов.

Анализ письменных переводов.

**7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

---

**8. Перечень вопросов на зачет, дифференцированный зачет, экзамен**

1. Классификация видов перевода и их характеристика.
2. Технический перевод.
3. Краткая характеристика специальных словарей.
4. Трудности перевода на уровне лексики.
5. Трудности перевода на уровне грамматики.
6. Основные источники научно-технической информации.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7. Требования к переводчику научно-технической литературы
8. Оформление перевода иллюстративных материалов научных статей
9. Особенности перевода научно-технической документации
10. Особенности перевода текстов общественно-политической направленности
11. Трудности перевода текстов общественно-политической направленности
12. Правила резюмирования текста

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 9.1. Основная учебная литература:

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Le Français.ru. В1. – М.: Нестор Академик Паблишерз, 2014 г.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2009 г.
3. <https://biblio-online.ru/viewer/francuzskiy-yazyk-a1-b1-chose-dite-chose-faute-i-449921#page/1> -Французский язык (А1-В1). «Chose dite, chose faite I»: учебник и практикум для вузов / Л.О. Мошенская, А.П. Дитерлен. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 392
4. <https://biblio-online.ru/viewer/francuzskiy-yazyk-v-2-ch-chast-1-a1-b1-452842#page/1> -Французский язык в 2 ч. Часть 1 (А1-В1) :учебник и практикум для вузов / М.С. Левина, О.Б. Самсонова, В.В. Харузова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 374 с.
5. <https://biblio-online.ru/viewer/vvedenie-vo-francuzskuyu-filologiyu-450394#page/1> - Введение во французскую филологию: учебник и практикум для вузов / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. - Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 303 с.

### 9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Гавриленко Н.Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. М., Издательство РУДН, 2006.
2. Мамичева В.Т. Французский язык. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский: Для средних профессиональных учебных заведений. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2005.
3. Сироткина З. И., Кудряшова М. Н. и др. Учимся переводить с французского языка на русский. М., 2000.
4. Муравьев В. Л. Ложные друзья переводчика. М., 1999.
5. Газета «La langue française», издательский дом «1 сентября».
6. Газета для изучающих французский язык «Fran cité».

### 9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. [uztranslations.net.ru/french](http://uztranslations.net.ru/french) - Справочники, пособия, учебники по французскому языку, аудио и видеофайлы, с обучающими уроками по французскому языку.
2. [lib.englSPACE.com](http://lib.englSPACE.com) - EnglSpace, раздел Французский язык. Учебники, пособия, самоучитель, грамматика, аудиокурсы, обучающие программы.
3. [www.franklang.ru/french/](http://www.franklang.ru/french/) - Мультиязыковый проект Ильи Франка. Различные материалы для изучения французского языка, в том числе тексты для чтения по методу И. Франка, параллельные тексты, подборки художественных книг на французском и русском языках, детективы, поэзия и др.
4. [vzmakh.ru](http://vzmakh.ru) - Учим французский язык самостоятельно. Переводы, уроки, фонетика. Викторины, анекдоты на французском.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5. [www.etienne-meul.be/](http://www.etienne-meul.be/) - Тренировочный курс по французской грамматике доктора лингвистики Этьена Мёля.
6. [studyfrench.ru](http://studyfrench.ru) - Все для тех, кому нужен французский язык. Тесты, скороговорки, грамматика, разговорник, форум.
7. [francite.ru](http://francite.ru) - Проект "FRANcite": газета для изучающих французский язык.

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибальной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия,	Студент допускает незначительное количество ошибок при	Студент своевременно выполняет большую часть письменных	Студентом дано 71-90% правильных ответов.

		допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	
Порогов ый	удовлет ворител ьно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетен ции не сформиро ваны	неудовл етворит ельно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		процессе устного и письменного перевода.	участвовать в различных видах учебной работы на занятии		
--	--	--	---	--	--

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/экзамен
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка « <b>отлично/зачтено</b> » ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка « <b>хорошо/зачтено</b> » ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессионально-педагогической деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов. Практическое задание было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка « <b>удовлетворительно/зачтено</b> » ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка « <b>неудовлетворительно/не зачтено</b> » ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ваны	зачтено)	не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы. Практическое задание было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.
------	----------	---

### **11. Материально-техническая база**

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.